



Direzione del Personale e degli affari generali

Dirigente: Dott. Ascenzo Farenti

Coordinatore: Dott. Luca Busico

Responsabile Dott.ssa Samanta Landucci

**Prot. n.28265 del 10/09/2014**

**Pubblicato il: 11/09/2014**

**Scadenza: 19/09/2014**

AVVISO DI PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO  
PER COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA  
PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE

## IL DIRETTORE GENERALE

- VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 Febbraio 2012, n. 2711;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745 e successive modifiche e integrazioni;
- VISTO:** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTO:** l'art 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;
- VISTO:** l'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/09 convertito in Legge n. 102/09;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n 7967;
- VISTO:** il progetto allegato, denominato "ERC Ideas Greek into Arabic ADG 249431" – CUP I51J09000060006, il cui coordinatore è la Prof.ssa Cristina D'Ancona;
- VISTO:** il provvedimento d'urgenza n. 110, prot. n. 2122 del 02/09/2014 del Direttore del Dipartimento di Civiltà e forme del sapere con il quale, considerato l'esito negativo dell'interpello interno, viene autorizzata l'attivazione della procedura comparativa per l'attribuzione di un incarico di collaborazione nell'ambito del progetto sopra indicato;
- VISTO:** l'interpello interno n. 413/2014 del 01/08/2014 per reperire una unità di personale da inserire nel DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;
- DATO ATTO** che: detta struttura ravvisa la necessità di attivare un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'attività di cui sopra;
- DATO ATTO** che detta richiesta è conforme a quanto disciplinato dal regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa;
- DATO ATTO** altresì che quanto disposto con il presente provvedimento non riguarda il merito dell'attivazione del contratto che rientra nella responsabilità propria del Responsabile della Struttura proponente, il quale è tenuto al rispetto delle disposizioni impartite dalla Direzione generale, in ossequio alle disposizioni di legge e a quelle regolamentari di ateneo;
- CONSIDERATO** che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di collaborazione coordinata e continuativa troverà copertura finanziaria sui fondi relativi progetto "ERC Ideas Greek into Arabic ADG 249431" – CUP I51J09000060006, codice budget 429999\_2010\_R\_IST\_ERC\_ADG\_249431\_DANCONA del bilancio previsionale di Ateneo, anno 2014 (così come risulta dal provvedimento sopra citato);
- RAVVISATA PERTANTO** la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'attività di cui sopra;

## RENDE NOTO

### Articolo 1 - Oggetto del bando

Presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE è disponibile un incarico finalizzato alla realizzazione del progetto allegato; in particolare l'attività avrà ad oggetto: "Studio dei cataloghi delle principali biblioteche dell'Iran per individuare tutte le entrate relative a due/tre

opere filosofiche, scelta delle opere con il P.I. di Greek into Arabic 249431. Inoltre sulla base dei risultati ottenuti nell'indagine, selezione e proposta al P.I. di una collezione filosofica (contenente anche la ps-Teologia di Aristotele) di cui studio della formazione. - (The collaborator will study the catalogues of the main Iranian libraries in order to identify all the entries related to two/three philosophical works, selected in cooperation with the P.I. of Greek into Arabic 249431. On the basis of the scientific result obtained, the candidate will write a paper on the history of one of the Iranian collection of philosophical manuscript, orienting his/her research on a collection including the ps.-Theology of Aristotle)".

Il collaboratore che risulterà idoneo avrà un incarico di tre mesi per un compenso lordo prestatore di euro 6243,48.

La prestazione sarà svolta presso la sede del DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE senza vincolo di subordinazione; il collaboratore è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

## **Articolo 2 – Requisiti essenziali per l'ammissione**

Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla procedura:

- Laurea magistrale in Storia o Filosofia o Lettere o Scienze della Comunicazione o Scienze politiche o Linguistica
- madrelingua persiana;
- comprovata ottima conoscenza della lingua italiana scritta e orale;
- comprovata conoscenza della lingua inglese scritto e orale;
- comprovata ottima conoscenza dei principali cataloghi bibliografici cartacei e banche dati digitali /OPAC, METAOPAC, ACNP, etc.) in italiano, inglese, francese e in persiano;
- comprovata conoscenza della storia dell'Iran;
- comprovata ottima capacità di lettura di cataloghi di manoscritti in italiano, inglese, francese e persiano.

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

## **Articolo 3 – Domanda di partecipazione e relativi allegati**

La domanda di partecipazione dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso (mod.1), alla quale dovranno essere allegati :

- Curriculum vitae che dovrà contenere, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elenco delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e del codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva (mod 2) dalla quale dovrà risultare il possesso dei requisiti richiesti al precedente articolo 2.

Le dichiarazioni sopra indicate , dovranno essere redatte in modo analitico e contenere tutti gli elementi che le rendano utilizzabili ai fini della procedura comparativa, affinché la Commissione giudicatrice possa utilmente valutare i titoli ai quali si riferiscono.

## **Articolo 4 – Modalità e termini di presentazione**

Le domande di partecipazione alla selezione dovranno essere inviate entro il **19/09/2014**, pena esclusione dalla procedura, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r indirizzata all'Università di Pisa, Direzione del Personale e degli Affari Generali, Lungarno Pacinotti 43, 56126 Pisa;
- direttamente all'Ufficio Protocollo dell'Università di Pisa durante l'orario di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì: dalle ore 9,00 alle ore 13,00; martedì e giovedì: dalle ore 15,00 alle ore 17,00).
- tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [protocollo@pec.unipi.it](mailto:protocollo@pec.unipi.it) .

La data di invio delle domande è stabilita dal timbro postale (in caso di raccomandata), o dalla data del Protocollo generale di entrata dell'Università di Pisa o, nel caso di PEC, dalla data di invio.

## **Articolo 5 – Valutazione comparativa**

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione composta dal Responsabile della struttura richiedente (o

un suo delegato), con funzioni di Presidente, il quale potrà farsi coadiuvare al massimo da due docenti competenti nella materia oggetto del bando; la Commissione sarà supportata da un funzionario appartenente alla Direzione del personale.

La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione dei requisiti richiesti al precedente articolo 2; costituirà titolo preferenziale aver trascorso periodi di studio in paesi di lingua anglosassone o in America; sarà inoltre considerato titolo preferenziale la frequentazione diretta delle principali biblioteche dell'Iran e la conoscenza della storia della formazione delle loro principali collezioni manoscritte.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario, da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per telefono o email).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulterà il soggetto idoneo.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web dell'ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

#### **Articolo 6 - Conferimento incarico**

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 5, il Responsabile della Struttura, dopo aver accertato che non sussistono cause di incompatibilità, provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla successiva stipula del contratto. Nel caso in cui risulti vincitore un dipendente della Pubblica Amministrazione la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione della nulla osta da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

L'efficacia e l'esecuzione del contratto sono condizionate all'esito positivo del procedimento di controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti (apposizione visto o silenzio assenso).

#### **Articolo 7 – Diritti e doveri**

Le prestazioni richieste dal presente avviso verranno svolte dal collaboratore in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, né vincoli di orario, nel quadro comunque di un rapporto unitario, coordinato e continuativo, presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE.

Il prestatore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dalla Prof.ssa Cristina D'ancona, in qualità di responsabile del progetto.

L'Università si impegna a fornire adeguate strutture di accoglienza e supporto alle attività del titolare del contratto presso il suddetto Dipartimento.

La copertura assicurativa contro gli infortuni e per la responsabilità civile verso terzi è assicurata dall'Ateneo.

#### **Articolo 8 – Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il Responsabile del procedimento di cui al presente avviso è la Dott.ssa Samanta Landucci, Direzione del Personale e degli Affari generali, Lungarno Pacinotti, 44, 56126 Pisa.

#### **Articolo 9 – Pubblicità procedura**

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

#### **Articolo 10 – Trattamento dati personali**

Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

Il Direttore Generale  
f.to Dott. Riccardo Grasso

## PROGETTO ERC- IDEAS GREEK INTO ARABIC 249431 - ABSTRACT

Dal 2005, il Consiglio Europeo della Ricerca (**European Research Council - ERC**) finanzia progetti di ricercatori di ogni nazionalità e cultura, incoraggiando in modo particolare l'interdisciplinarietà e l'innovazione nella ricerca scientifica. I premi di finanziamento Advanced Grant sono tra i più ambiti e prestigiosi riconosciuti con cui ERC sostiene la ricerca mondiale in tutti i settori della scienza. Nel corso di questi anni, ERC ha promosso l'instaurarsi di nuove relazioni scientifiche tra l'Europa e il mondo Arabo, finanziando progetti che ricercassero sistemi innovativi per lo sviluppo di solidi legami tra le due sponde del Mediterraneo.

Nell'ambito delle scienze umane (Humanities), il progetto *Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges*, coordinato da Cristina D'Ancona (Università di Pisa), Gehrard Endress (Università di Bochum) e Andrea Bozzi (ILC/CNR, Pisa), con sede presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Pisa, è stato finanziato da ERC con un premio Advanced Grant nel 2010, per il suo impegno nella ricerca intorno al tema della trasmissione del sapere greco nel mondo arabo.

Il progetto ERC *Greek into Arabic* (AD240431) promuoverà infatti lo studio di uno dei testi fondamentali della letteratura arabo-islamica, la cosiddetta "Teologia di Aristotele".

Basata su estratti di alcuni trattati di Plotino e di Proclo accresciuti da numerose aggiunte e commenti, la "Teologia di Aristotele" fu trasmessa in forma semplificata e resa accessibile per i credenti di una fede monoteistica e creazionistica, propensi a credere che Dio avesse deciso di creare il mondo visibile a partire dal nulla. La "Teologia di Aristotele" rimase sconosciuta al Medioevo latino; ma, siccome la letteratura araba divenne successivamente il terreno privilegiato per la ricerca delle opere perdute di Aristotele, non può certo sembrare sorprendente che, quando nel 1519 la "Teologia" fu tradotta dall'arabo al latino, la sua attribuzione ad Aristotele non sia stata messa in discussione. Sarà soltanto nel corso del XIX secolo, che verrà finalmente dichiarato che essa non era un testo autentico di Aristotele, quando fu messo in luce il carattere fortemente neoplatonico dei suoi contenuti.

Il progetto ERC *Greek into Arabic* produrrà una nuova edizione scientifica del testo arabo, fondata sull'esame dell'intera tradizione manoscritta dell'opera e condotta secondo i criteri classici della filosofia. Tale edizione sarà corredata da una traduzione, da un commento e da un indice bilingue (greco-arabo, arabo-greco); in questo modo il testo della ps-Teologia sarà accessibile al lettore moderno nella sua forma originaria, come venne letto nel Medioevo dai più importanti filosofi arabi, quali Farabi e Avicenna. Il primo stadio della produzione di una edizione critica è senza dubbio la raccolta di tutto il materiale manoscritto di un'opera. Per questa ragione, nel suo primo anno di vita il progetto ERC *Greek into Arabic* ha promosso in primo luogo uno studio pionieristico del materiale manoscritto non catalogato della ps-*Theologia*, finanziando numerose missioni internazionali in Turchia, in Iran e in India, che hanno portato alla scoperta e al reperimento di nuovi manoscritti della ps-*Theologia* prima d'ora ignoti; le missioni del progetto ERC *Greek into Arabic* hanno portato, inoltre, alla scoperta collaterale di tre copie non catalogate e prima ignote di un'opera tra le più importanti della filosofia araba medievale, la *Metafisica* (Ilāhiyyāt) del K. al-Šifā' di Avicenna.

Parallelamente allo studio della ps-Teologia di Aristotele, il progetto **ERC Greek into Arabic** ha promosso la continuazione della ricerca iniziata da Gerhard Endress con il *Greek and Arabic Lexicon* (GaLex) con l'obiettivo di portare a compimento il lessico delle traduzioni arabe medievali dal greco, iniziato con la pubblicazione del primo volume nella forma di dizionario analitico (Endress-Gutas 2001), e si creerà un database online del *Glossarium Graeco-Arabicum*. La ricerca di frontiera nel campo della linguistica computazionale sarà messa al servizio degli studi delle traduzioni greco-arabe delle opere filosofiche e scientifiche per mezzo di un innovativo sistema open source per lo studio di testi greco-arabi, *Pinakes Texts Greek & Arabic*.

I principali risultati delle ricerche del progetto ERC *Greek into Arabic* sono resi noti in tempo reale sul sito web del progetto ([www.greekintoarabic.eu](http://www.greekintoarabic.eu)).

All'Università di Pisa  
Direzione del Personale e degli affari generali  
Lungarno Pacinotti n. 43  
56126 Pisa

Il/La sottoscritt.....

Codice Fiscale .....

Recapito Telefonico ....., e-mail .....

**chiede**

di partecipare alla procedura prot n..... del.....finalizzata al conferimento di un incarico, presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE, avente come oggetto: "Studio dei cataloghi delle principali biblioteche dell'Iran per individuare tutte le entrate relative a due/tre opere filosofiche, scelta delle opere con il P.I. di Greek into Arabic 249431. Inoltre sulla base dei risultati ottenuti nell'indagine, selezione e proposta al P.I. di una collezione filosofica (contenente anche la ps-Teologia di Aristotele) di cui studio della formazione. - (The collaborator will study the catalogues of the main Iranian libraries in order to identify all the entries related to two/three philosophical works, selected in cooperation with the P.I. of Greek into Arabic 249431. On the basic of the scientific result obtained, the candidate will write a paper on the history of one of the Iranian collection of philosophical manuscript, orienting his/her research on a collection including the ps.-Theology of Aristotle)".

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_;

- di essere residente a \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_)

CAP \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_

- di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ \*

\*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università.**

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Il sottoscritto allega:

- Curriculum vitae redatto in italiano, datato e sottoscritto, contenente, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elencazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data.....

.....  
(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE  
(art.46 del D.P.R. 445/2000)  
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ  
(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME \_\_\_\_\_

NOME \_\_\_\_\_

LUOGO E DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

PASSAPORTO (Solo per gli stranieri) \_\_\_\_\_

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

**DICHIARA**

➤ di essere in possesso di:

diploma di laurea ai sensi del vecchio ordinamento in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_ presso  
l'Università di \_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

laurea specialistica ex D.M. 509/99 e successive modificazioni ed integrazioni in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguita  
in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
con voto \_\_\_\_\_;

laurea magistrale ex D.M. 270/04 in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguita in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

titolo di studio estero \_\_\_\_\_ conseguito in  
data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

➤ di essere in possesso dell'esperienza richiesta per l'accesso alla procedura (art. 2 del bando) come di seguito specificato (indicare il datore di lavoro, i periodi e l'attività svolta)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;

di essere in possesso di ulteriori titoli e attestati di seguito indicati:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....  
(firma)